

Coordinadores:
María Martínez-Atienza de Dios
Alfonso Zamorano Aguilar

Teoría y metodología para la enseñanza de ELE

II. Enseñanza-aprendizaje de los componentes lingüísticos

Prólogo de Ernesto Martín Peris

ÍNDICE

LOS COORDINADORES Y EDITORES DE ESTA OBRA	7
PRÓLOGO	9
ENSEÑANZA-APRENDIZAJE DEL COMPONENTE FONÉTICO-FONOLÓGICO	13
1. Fundamentos teóricos	13
1.1. <i>El plano fónico de la lengua</i>	13
1.2. <i>La competencia fónica</i>	14
1.3. <i>La base articulatoria</i>	16
1.4. <i>Nivel segmental</i>	16
1.4.1. Fonemas oclusivos	17
1.4.2. Fonemas fricativos y africados	18
1.4.3. Fonemas nasales	20
1.4.4. Fonemas vibrantes	20
1.4.5. Fonemas laterales	21
1.5. <i>Nivel suprasegmental</i>	21
1.5.1. La sílaba	22
1.5.2. El acento	23
1.5.2.1. Funciones del acento	24
1.5.2.2. Palabras acentuadas y palabras no acentuadas ...	25
1.5.3. La entonación	26
2. Propuestas didácticas	29
2.1. <i>Sugerencias iniciales</i>	29
2.2. <i>Secuenciación</i>	31
a) Fase de aproximación	31
b) Fase de profundización	32
c) Fase de perfeccionamiento	32
2.2.1. Suprasegmentos	33
2.2.2. Segmentos	35
3. La evaluación	36

4. Temas para la reflexión	39
4.1. Conocimiento del plano fónico	39
4.2. Los valores de la entonación	39
4.3. La criba fonológica	39
5. Bibliografía básica comentada	40

ENSEÑANZA-APRENDIZAJE

DEL COMPONENTE GRAMATICAL	43
---------------------------------	----

1. Fundamentos teóricos	43
1.1. El componente gramatical en los estudios de ASL	44
1.2. La gramática que se ha de enseñar	48
1.3. La gramática cognitiva como fundamento de una gramática pedagógica de ELE	51
1.4. Gramática pedagógica en el discurso	53
2. Propuesta didáctica	55
2.1. Procesamiento del input	48
2.2. Otros modelos de aplicación didáctica de la AF	57
2.3. Problemas de aplicación de modelos metodológicos basados en la AF	58
3. Temas para la reflexión	62
3.1. Rendimiento de los tiempos y los modos verbales.....	64
3.2. Rendimiento de la morfología verbal.....	65
3.3. Rendimiento de la subordinación.....	67
4. Bibliografía básica comentada	69

ENSEÑANZA-APRENDIZAJE

DEL COMPONENTE LÉXICO-SEMÁNTICO	73
---------------------------------------	----

1. Introducción	73
2. El léxico y sus tres dimensiones	74

2.1. <i>La dimensión lingüística del léxico.</i>	
¿Qué entendemos por léxico?	75
2.1.1. El léxico y la comunicación	75
2.1.2. Elementos que integran el conocimiento léxico	77
2.1.3. Aspectos que abarca el conocimiento léxico de una unidad	79
2.2. <i>La dimensión psicolingüística:</i>	
¿cómo se adquiere, organiza y retiene el léxico? ..	81
2.2.1. La influencia de la L1 en el desarrollo léxico de la L2	81
2.2.2. El proceso de desarrollo léxico en L2	83
2.2.3. Factores que hacen el léxico recordable. Conocimiento basado en reglas y conocimiento formulaico	85
2.3. <i>La dimensión pedagógica:</i>	
¿cómo enseñar el léxico?	86
3. Propuestas didácticas y cuestiones prácticas sobre la enseñanza del léxico	90
3.1. <i>Criterios para el análisis de materiales</i>	90
3.2. <i>Criterios para la selección del léxico</i>	91
3.3. <i>Algunas propuestas didácticas</i>	95
Actividad 1	95
Actividad 2	96
Actividad 3	97
Actividad 4	98
Actividad 5	100
4. La evaluación	102
5. Cuestiones para la reflexión	104
6. Bibliografía básica comentada	108
 ENSEÑANZA-APRENDIZAJE DEL COMPONENTE PRAGMÁTICO	 109
1. Fundamentos teóricos	109
1.1. <i>La teoría de los actos de habla</i>	111
1.2. <i>La teoría de la cortesía verbal</i>	114

2. Propuestas didácticas	116
3. Evaluación	119
4. Temas para la reflexión	121
5. Bibliografía básica comentada	123
GLOSARIO	125
REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS	129
PERFIL PROFESIONAL DE LOS AUTORES/AS	143

- la composición fonética de las palabras (estructura silábica, la secuencia acentual de las palabras, etc.);
- fonética de las oraciones (prosodia):
 - acento y ritmo de las oraciones;
 - entonación.

Se comprueba que para los autores del *MCER*, la competencia fonológica comprende elementos segmentales (fonemas, alófonos, rasgos fonéticos) y suprasegmentales (estructura silábica, acento, ritmo y entonación). El conocimiento de estos aspectos debe estar dirigido tanto hacia la percepción como hacia la producción de enunciados. Además, hay que tener en cuenta que la competencia fónica entra en interacción con el resto de competencias lingüísticas, así como con la sociolingüística y la pragmática.

Por su parte, el *Plan Curricular del Instituto Cervantes* (en adelante *PCIC*) (2006) completa este esquema con nuevos aspectos del nivel fónico que habrá que tener en cuenta en la didáctica, como el concepto de *base de articulación*; pero sobre todo desarrolla consideraciones más precisas sobre los estándares de aprendizaje de la lengua española que deben conseguirse en cada nivel (A1-2, B1-2, C1-2). Se atiende, en definitiva, a la multiplicidad de factores que deben tenerse en cuenta para desarrollar la competencia del nivel fónico, con una propuesta de secuenciación.

En las páginas que siguen, repasaremos las características básicas de la lengua española en el nivel fónico. Pero la perspectiva que adoptaremos tiene en cuenta un factor fundamental, que es el hecho de que las diferencias entre la lengua materna y la lengua que se aprende es el motivo más importante de las dificultades de aprendizaje¹. Las versiones actuales del Análisis Contrastivo (Flege 1987) llaman la atención sobre la dificultad que entrañan los sonidos similares entre las lenguas, más que aquellos que son más diferentes, o no existen en la lengua materna. Por ello, es necesario partir del conocimiento preciso de los rasgos fonológicos y fonéticos del español para comprobar las diferencias fónicas con las que el aprendiente realiza sus producciones, desde las que puede proponer una didáctica específica².

¹ En el plano fónico, un fonetista experimentado como Straka señala que el aprendizaje de una lengua extranjera parte del conocimiento de la materna, debido a que «consiste en sustituir la base motriz y fónica de esta por otra, es decir, por las costumbres articulatorias propias de la lengua que se aprende» (1989, p. 764 *apud* Quilis 1999, p. 78).

² *Vid. Textos para la reflexión*: «Conocimiento del plano fónico» en 4.1.

1.3. La base articulatoria

El concepto de *base articulatoria* de una lengua se conoce también en la lingüística contemporánea como conjunto de *ajustes articulatorios*. Una de las explicaciones más claras del término la ofrece Quilis (1999, p. 76): «La base de articulación es el conjunto de hábitos y de características acústicas que afectan a todos los elementos del plano de la expresión de una lengua, y le imprimen carácter propio». Será precisamente en las características de la base articulatoria donde empiecen los problemas para reproducir los sonidos de la lengua española por parte de estudiantes que ofrecen distintos ajustes en los órganos articulatorios a la hora de pronunciar los sonidos españoles.

Las características de la base articulatoria del español han sido trazadas en varias ocasiones (Quilis 1999, PCIC 2006, Gil 2007). Destacaremos a continuación algunas de las principales, que deben contrastarse con los tipos de ajustes que se hacen en la lengua materna de los estudiantes, o las segundas lenguas en caso de que el español sea L3:

- La lengua española tiene una base articulatoria tensa, que se manifiesta en los siguientes rasgos, que se oponen a la tendencia de la lengua inglesa, por ejemplo:
 - Mantenimiento del timbre de las cinco vocales en cualquier posición de la palabra y situación acentual.
 - Sus vocales no presentan tendencia a la diptongación.
- Tiene una acción glótica normal:
 - Ausencia de ataque vocálico duro (frente a las lenguas germánicas).
 - Oclusivas sordas no aspiradas (frente a inglés o alemán).
 - Oclusivas sonoras siempre sonoras (frente a su ensordecimiento, en posición inicial de palabra, en inglés o alemán).
- Considerable actividad del ápice de la lengua, que se manifiesta en la pronunciación de /s/ y /θ/, cualitativamente diferentes, como veremos, de sus equivalentes en otras lenguas como el inglés, el alemán y el francés.
- Desplazamiento mandibular marcado, con el italiano, frente a los hablantes de inglés británico, que apenas separan las mandíbulas.
- Escaso grado de nasalidad (frente a lenguas como el portugués o el francés).

1.4. Nivel segmental

La diferencia entre la base articulatoria del español y la de las lenguas de los aprendientes es el origen de las diferencias de pronunciación de numerosos

sonidos. El profesor de español como lengua extranjera debe tener claro el inventario de fonemas, así como de los alófonos que se sitúan en distribución complementaria y las variantes libres más importantes de la lengua.

Por lo que se refiere a las vocales, parecería que el hecho de contar con solo cinco fonemas vocálicos, frente a otras lenguas con un sistema mucho más amplio, como ocurre con el inglés o el portugués, debería dar como resultado la facilidad de aprendizaje del sistema vocálico español. Sin embargo, como se deduce de la descripción de la base articulatoria del español, encontramos un buen número de dificultades. En primer lugar, frente a lenguas como el inglés, hay que señalar el mantenimiento del timbre en posición átona y la resistencia a la diptongación en vocales tónicas (pronunciación ['pɛrɔu] de *perro*).

También en el vocalismo hay que señalar el escaso número de nasalizaciones. Frente a los casos más numerosos del francés y el portugués, el español solo nasaliza en dos contextos: a) entre consonantes nasales [mã. dó]; b) tras pausa y ante consonante nasal [ẽ. tráð] [ã.mã.mã. tár].

En cuanto al consonantismo, habrá que atender en primer lugar la confusión de fonemas, que puede crear problemas de comprensión de los enunciados (compárese *Corre prisa* y *Corre brisa*). Pero también es importante la distribución de los alófonos según su posición en la sílaba, que contribuye notablemente a crear lo que los hablantes conocen como el *acento extranjero*³.

1.4.1. Fonemas oclusivos

Los fonemas sordos son /p/, /t/, /k/. Solo presentan un alófono, bilabial [p], dental [t] o velar [k], respectivamente. Hay que señalar que debido a la acción glótica del español, moderada, estas consonantes no se aspiran, a diferencia de lo que ocurre en inglés o alemán.

Los fonemas sonoros son /b/, /d/ y /g/. En español general no se ensordecen, como ocurre en inglés o alemán en posición inicial. Presentan dos alófonos:

³ Debido al carácter didáctico de esta obra, adoptamos el sistema de fonemas y alófonos tal como lo establece y caracteriza Quilis (1999), con las tres excepciones de utilizar el Alfabeto Fonético Internacional (tal como aparece en la *NGLE ff*), la descripción de [β, ð, γ, j] como sonidos aproximantes en lugar de fricativos, y la consideración de alófonos de /s/.

Fonema	Alófono	Posición	Ejemplos
/b/	[b] oclusivo	Inicial absoluta o tras pausa. Detrás de consonante nasal.	vamos – [bámos] ámbito – [ámbito]
	[β] aproximante	Resto de casos.	amaba – [amáβa]
/d/	[d] oclusivo	Inicial absoluta o tras pausa. Detrás de consonante [l] y nasal.	dato – [dáto] toldo – [tóldo] tienda – [tiénda]
	[ð] aproximante	Resto de casos.	todo – [tóðo]
/g/	[g] oclusivo	Inicial absoluta o tras pausa. Tras nasal.	gorro – [góro] angula – [ãŋgúla]
	[ɣ] aproximante	Resto de casos.	alga – [álɣa] águila – [áyila]

Es interesante destacar otros dos aspectos relacionados con la distribución de estos seis alófonos consonánticos. En primer lugar, en posición explosiva, como muestran los cuadros, el alófono más común de la lengua española será el aproximante [β, ð, ɣ]. La existencia de sonidos oclusivos [b, d, g] intervocálicos en otras lenguas va a hacer difícil percibir y producir nuestros alófonos aproximantes. En segundo lugar, en posición final de sílaba, aunque los seis alófonos pueden registrarse en español, en esta posición tienden a relajarse (y pronunciarse el alófono aproximante) o incluso a perderse. En cambio, en otras lenguas como el inglés, el francés y el alemán sí son comunes las realizaciones oclusivas de estos fonemas sonoros.

1.4.2. Fonemas fricativos y africados

Se trata de una serie de seis fonemas. Dos fonemas, /f/ y /x/, solo presentan un alófono sordo: labiodental [f] y velar [x]. Sobre el segundo, hay que hacer notar que no existe en el repertorio de lenguas como el inglés, alemán, francés o japonés. Se puede observar que suele haber una *transferencia* entre la L1 y la L2, que consistirá en utilizar un sonido similar. Así, el estudiante anglófono interpretará que debe pronunciar [h].

Otros dos fonemas fricativos, /θ/ y /s/, tienen alófonos sonoros, en ambos casos cuando van en posición implorativa y les sigue una consonante sonora,

como en *hazme* y en *los de aquí*, respectivamente. Ya se ha señalado la mayor relevancia del ápice lingual en español que en otras lenguas. En efecto, señala Gil (2007, p. 226), que la articulación de la [θ] castellana es más propiamente interdental que la [θ] inglesa de *think* o *method*, o la sonora [ð] de *then* o *that*, puesto que «la castellana se crea con un mayor adelantamiento de la punta de la lengua entre los dientes. En otras lenguas, como el francés o el alemán, simplemente no existen sonidos que se articulen haciendo avanzar el ápice hasta tal posición».

Por su parte, el fonema /s/ tiene, además del sonoro, dos alófonos dentalizados:

Fonema	Alófono	Posición	Ejemplos
/s/	[z] sonoro	Delante de consonante sonora.	mismo – [mízmo]
	[s̺] sordo dentalizado	Delante de dental sorda.	este – [és̺te]
	[z̺] sonoro dentalizado	Delante de dental sonora.	desde – [dés̺ðe]
	[s] sordo	Resto de casos	cosa – [kósa]

Es preciso insistir en que el sonido alveolar fricativo sonoro [z] existe en español solo en el preciso contexto que se ha señalado. En cambio, en inglés y alemán puede aparecer en posición inicial. La transferencia común consiste en encontrar el sonido en posiciones propias de estas lenguas que no se daría en español (como en *amasar*, *suele*).

La tercera pareja de fonemas se sitúa en el orden palatal. El fonema africado palatal sordo /tʃ/ solo tiene un alófono, aunque hay una variedad de pronunciaciones dialectales, que pierden el rasgo oclusivo y quedan exclusivamente en el fricativo [ʃ]. Estas pronunciaciones deben conocerse en el nivel C1.

El fonema palatal central sonoro /j/ presenta dos alófonos:

Fonema	Alófono	Posición	Ejemplos
/j/	[dʒ] africado	Inicial absoluta o tras pausa. Detrás de nasal o lateral.	yerno [dʒerno] cónyuge [kónjdʒuxe]
	[j] aproximante	Resto de los casos.	mayo [májjo]

1.4.3. Fonemas nasales

Los fonemas nasales bilabial /m/ y palatal /ɲ/ solo tienen un alófono [m] y [ɲ]. Mientras que el primero no suele presentar dificultades a los aprendientes de español, el segundo se interpreta a menudo como [n+i], por lo que habrá de insistirse en la consecución de este sonido. El fonema alveolar /n/ presenta más amplia variedad de alófonos, casi todos determinados por su asimilación en posición implosiva:

Fonema	Alófono	Posición	Ejemplos
/n/	[n] alveolar	Inicial. Entre vocales. Delante de consonantes alveolares.	nada – [náða] cana – [kána] insípido – [ĩnsípiðo]
	[m] labializado	Seguido de consonante labial [p], [b], y [m].	envidia – [ẽmbíðja] ampolla – [ãmpóla]
	[ɱ] labiodentalizado	Ante consonante labiodental [f].	anfibio – [ãɱfíβjo]
	[n ^θ] interdentalizado	Ante consonante interdental [θ].	anzuelo – [ã ^θ θuέlo]
	[ɳ] dentalizado	Ante consonantes dentales [t] y [d].	antes – [ã ^ɳ tɛs] andas – [ã ^ɳ ðas]
	[ɲ] palatalizado	Ante consonantes palatales.	ancho – [ã ^ɲ i ^θ o] cónyuge – [kónið ^ɲ uxe]
	[ŋ] velarizado	Ante consonantes velares [k], [g] y [x].	ancla – [ã ^ŋ kla] hongo – [oŋgo] ángel – [ãŋxel]

1.4.4. Fonemas vibrantes

Aunque con varias posibilidades de realización, solo interesa un alófono de cada fonema, alveolar vibrante simple [r] y alveolar vibrante múltiple [r̄]. Esta pareja constituye una de las principales dificultades de la lengua española como lengua extranjera. Por una parte, como señala Poch (1999, p. 70), la diferencia [r]-[r̄], aunque no presenta problemas a los estudiantes de lenguas indoeuropeas, entraña enormes dificultades para los hablantes de chino, puesto que tal diferencia no existe en su lengua. Por otra parte, [r] no existe con las características del español ni en inglés, ni en francés, ni en alemán, ni en japonés, entre otras lenguas, de manera que les ocasionará dificultades a los